

Romans — Monde

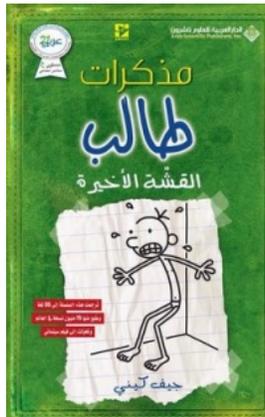
Arabe

[Journal d'un dégonflé : Trop, c'est trop ! (tome 3)]

مذكرات طالب : القشة الأخيرة

21 juillet 2015

Langue : arabe
Auteur : Jeff Kinney
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Dar al-Arabiyya lil-Ouloum
Année d'édition : 2015
Nombre de pages : 224 p.
Illustration : Noir et blanc
Format : 15 x 22 cm
ISBN : 978-6140-1127-7-3
Âge de lecture : À partir de 10 ans
Prix : 15,50 €



En ce début d'année, Greg a pris une bonne résolution : aider les autres à devenir meilleurs. Et oui, lui est déjà parfait ! Mais l'entreprise s'avère plus compliquée qu'il ne l'avait imaginée... Et puis l'année commence mal : il lui faut désormais se rendre à pied à l'école, il reçoit un tas de cadeaux totalement ringards, etc. Greg raconte avec humour toutes ses péripéties et ses idées saugrenues dans son journal de bord. Le texte à la fois simple et rythmé est ponctué de dessins en noir et blanc. Les chapitres sont courts et peuvent se lire dans le désordre, le style peut convenir à des lecteurs d'ordinaire peu assidus.

La traduction en arabe de ce texte préalablement paru en anglais est fluide, mais le jeu sur la typographie, présent dans les versions anglaise et française du texte (Mots en gras, en majuscules, etc.), n'est pas rendu dans la version arabe ; de plus, le style argotique propre au langage des ados n'est pas du tout reproduit dans le texte en arabe. Cela tient certes en partie à la particularité même de la langue arabe, l'arabe littéraire étant privilégié à l'écrit, mais un effort aurait cependant pu être fait à ce niveau. Tout cela aurait contribué à rendre le texte plus dynamique. Par ailleurs, il est absolument étonnant de ne trouver nulle part mention du nom du traducteur.

Autres titres parus :

- [Journal d'un dégonflé : carnet de bord de Greg (tome 1)] مذكرات طالب ISBN978-6140-1016-3-0
- [Journal d'un dégonflé, Rodrick fait sa loi (tome 2)] قوانين الأخ الأكبر : مذكرات طالب : ISBN 978-6140-1051-6-4
- [Journal d'un dégonflé : ça fait suer ! (tome 4)] أيام الكلاب : مذكرات طالب : ISBN 978-6140-1129-6-4
- [Journal d'un dégonflé : la vérité toute moche (tome 5)] الحقيقة المرة مذكرات طالب: ISBN 978-6140-1050-8-9

Étiquettes

bêtise

humour

vie quotidienne
